

Claudine Brohy
Freiburg

“Ils vont tout mélanger” oder “L’allemand, ça aide pour l’anglais”?

Bericht aus dem Atelier Westschweiz - Deutsch vor Englisch

Il 24 ottobre 2009, durante la giornata del Forum delle lingue seconde in Svizzera, svoltasi all’Alta scuola pedagogica di S. Gallo, dedicata all’implementazione della didattica integrata delle lingue, tre atelier hanno fatto il punto della situazione in questo ambito, esplorando il grado di avanzamento e i termini della posta in gioco in tre regioni: la Svizzera orientale, la Svizzera del Nord-Ovest, in particolare con i cantoni “Passepartout”, e infine la Svizzera romanda. Il presente contributo, con l’aiuto dei dati presentati durante l’atelier e delle discussioni in merito, tenta di tracciare un profilo della situazione particolare della Svizzera romanda, senza tuttavia render conto della totalità dei ricchi scambi avvenuti in quell’occasione.

La Suisse romande: un paysage linguistique et éducatif particulier

Lors de la journée du *Forum langues étrangères Suisse* sur l’implémentation de la didactique intégrée des langues étrangères, le 24 octobre 2009 à la Haute école pédagogique de St-Gall, trois ateliers faisaient état de la situation, des enjeux et des avancés réalisés dans trois régions: Suisse orientale, Suisse du Nord-Ouest, et notamment les cantons *Passepartout*, ainsi que la Suisse romande. Cette contribution fait état de la situation particulière de cette dernière en reprenant les données présentées durant l’atelier, ainsi que les discussions déclenchées, sans toutefois bien sûr pouvoir rendre totalement compte de l’interactivité inhérente à un atelier.

La Suisse romande est caractérisée par son statut minoritaire face à la Suisse alémanique et par son sentiment d’insécurité linguistique face à la France. Elle a adopté une vision «citoyenne» de l’apprentissage des langues, en maintenant l’allemand en tant que deuxième langue apprise à l’école, ce qui suscite parfois des remontrances de la part des élèves et des parents (et parfois aussi des enseignants ...) qui auraient des velléités d’opter pour l’anglais en tant que première langue étrangère (L2). Toutefois, le signal politique est clair, et de ce fait, la Suisse romande est probablement la seule région au monde à exiger la chronologie d’apprentissage des langues français-allemand-anglais pour tous les élèves. Mais il reste à anticiper l’introduction de l’anglais à l’école primaire, à trouver les supports pédagogiques idoines, à former enseignantes et enseignants, à coordonner l’enseignement des

différentes langues dans une optique de didactique intégrée et finalement à donner corps à un concept qui navigue entre quelque chose qui va de soi et quelque chose qui (re)présente des obstacles didactiques importants, dans un souci non seulement d’efficacité pédagogique et économique, mais aussi de cohérence avec les théories d’apprentissage et de développement d’une citoyenneté plurilingue.

Sprachliche Ausgangslage in der Westschweiz

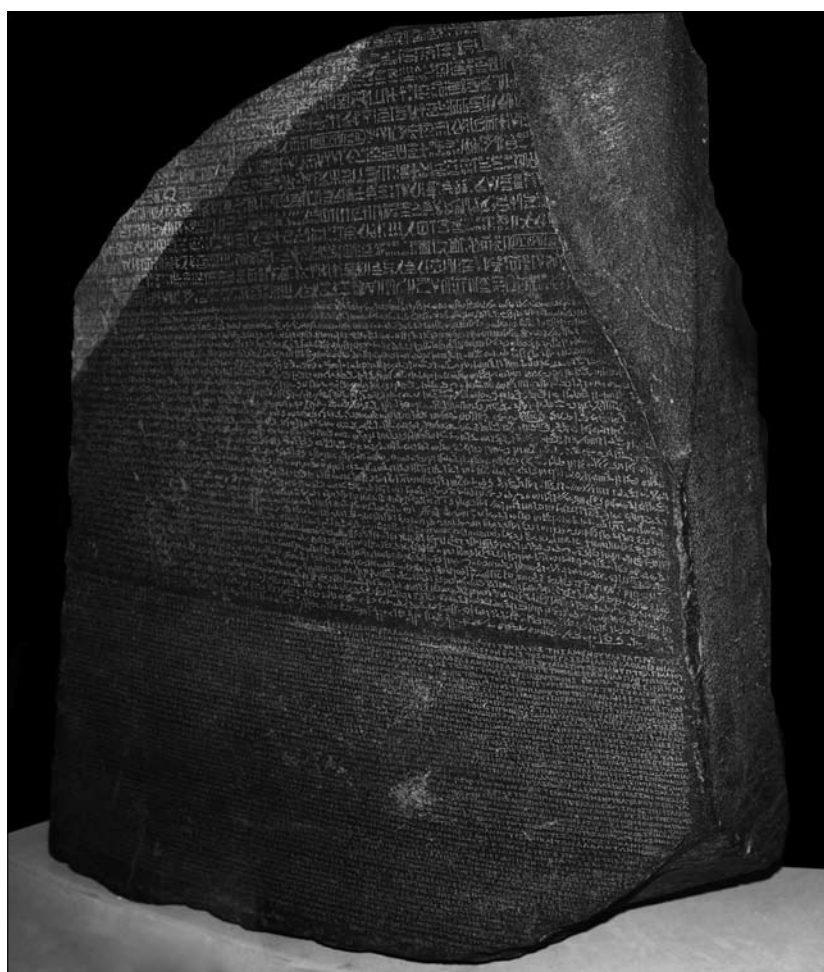
Die Westschweiz zählt ca. 1.5 Millionen Einwohnerinnen und Einwohner, was weniger als die *Aire urbaine* der Stadt Lyon ausmacht, und kann politisch und kulturell als doppelte Minderheit angesehen werden. Innerhalb der Schweiz wird der Minderheitenstatus, vor allem im Mediendiskurs, immer wieder hervorgehoben: Die Überstimmung der Westschweiz in den eidgenössischen Abstimmungen, die wirtschaftliche Dominanz der Deutschschweiz, die Übervertretung der Deutschsprachigen in der Bundesverwaltung und anderen eidgenössischen Gremien werden immer wieder angeprangert und lösen zum Teil Ressentiments aus, welche sich in den Einstellungen gegenüber dem Deutschen, den Dialekten, den Deutschsprachigen und der Deutschschweiz gegenüber äussern, wobei diese Attitüden natürlich höchst uneinheitlich und auch fluktuierend sind und es auch viele Ausnahmen gibt. Gegenüber Frankreich empfindet das Welschland häufig eine so genannte *insécurité linguistique*

(siehe z. B. Singy, 1996), wie dies oft bei peripheren Sprachgemeinschaften der Fall ist. Gleichzeitig hat es in Bezug auf die Mundarten die gleichen sprachpolitischen Entscheide wie das Nachbarland getroffen, und so, von einigen wenigen Ausnahmen in den Kantonen Freiburg und insbesondere Wallis abgesehen, die *Patois* gänzlich aus dem sozialen und wirtschaftlichen Leben verbannt, was natürlich die (häufige) negative Haltung gegenüber den Deutschschweizer Dialekten begünstigt. In Bezug auf die Sprachkultur lehnt sich das Welschland ebenfalls an den grossen Nachbarn an, ein starkes Normbewusstsein ist vorhanden, so wie auch das Gefühl, dass „gutes“ Französisch gleichzeitig Ausdruck anderer Kompetenzen sein soll und für die soziale Mobilität unabdingbar ist. Wie auch anderswo ist die Sorge um die Qualität der Erstsprache (L1) Französisch vorhanden, und zwar aus verschiedenen Gründen: Die L1 ist Ausdruck der Identität und Kultur einer Minderheit, soll aber auch die soziale, wirtschaftliche und kulturelle Integration der Migrantenkinder gewährleisten. In diesem Zusammenhang spricht man von „langue d'accueil“, „langue d'intégration“, „langue de scolarisation“ oder „langue commune“. Die Sorge um die Erst-, Mutter- oder Lokalsprache ist nicht neu, wie ein Zitat aus dem Jahr 1909 belegt: „On fait tant de mathématiques, de physique, de chimie, d'allemand et d'anglais, qu'il ne reste plus rien pour le français“ (La crise du français, 1909). Gleichzeitig beweist der Passus, dass ein Lehrplan mit drei Sprachen nichts Neues ist ... Angesichts der Grösse der Sprachgebiete fallen die zweisprachigen Kantone Bern, Freiburg und Wallis für die Westschweiz relativ mehr ins Gewicht als für die Deutschschweiz, sei es in Bezug auf die Schulkoordination oder im öffentlichen Diskurs. Diese müssen auch zwischen den Sprachregionen und den Schulkulturen koordinieren. So haben alle zweisprachigen Kan-

tone Sprachenkonzepte entwickelt, basierend auf dem schweizerischen Gesamtsprachenkonzept (EDK, 1998) und den Beschlüssen der EDK vom 25. März 2004 (EDK, 2004). Das Sprachenkonzept Schweiz hält in Bezug auf die integrierte Didaktik in seinen Prinzipien fest: „Der Unterricht sämtlicher Sprachen, die in den Lehrplänen enthalten sind (inklusive der lokalen Landessprache), geschieht im Rahmen abgestimmter Didaktiken“ (EDK, 1998). Im französischen Text ist von „didactiques des langues coordonnées“ die Rede. Der Kanton Freiburg hat 2009 sein Sprachenkonzept in die Vernehmlassung geschickt, die Resultate und politischen Entscheidungen stehen im Moment noch aus.

Auch hier wird die integrierte Didaktik angesprochen, mittels der die verschiedenen Innovationen umgesetzt werden sollen:

«Il convient de relever l'éveil et l'ouverture aux langues, l'utilisation du PEL, l'introduction de l'anglais dès la 5P, mesures auxquelles il faut ajouter la conduite de projets linguistiques au sein des établissements: enseignement précoce de la L2, instauration de classes bilingues dans les établissements situés sur la frontière linguistique, démarches d'enseignement intégré aux autres disciplines. Dans le cadre de ces innovations, une attention particulière sera portée au développement de la didactique intégrée des langues“ (DICS, 2009:14).



Stele di Rosetta, trilingue: geroglifico, demotico e greco.

Bildungspolitische Strukturen und Sprachenlernen in der Westschweiz

Die *Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin* (CIIP) mit Sitz in Neuenburg wurde 1874 eingerichtet und ist somit die älteste der vier Regionalkonferenzen der Schweiz. Sie vereinigt die frankophonen Kantone, die französischsprachigen Teile der zweisprachigen Kantone und den Kanton Tessin. Sie sichert die bildungspolitische interkantonale Kooperation und Koordination (Westschweizer Lehrplan/Plan d'études romand, Sprachenpolitik, Lehrerinnen- und Lehrerbildung, Sekundarstufe II, Berufs- und Karriereberatung, Lehr- und Lernmittel, Medien und Technologien, Evaluation, Förderung der französischen Sprache durch die *Délégation à la langue française* usw.). Die CIIP hat in den letzten Jahren drei politische Erklärungen herausgegeben: *Finalités et objectifs de l'Ecole publique* (2003), *Déclaration de la CIIP relative à la politique de l'enseignement des langues en Suisse romande* (2003), *Vers un Espace romand de la formation* (2005). Prioritäres Ziel für die Periode 2009-2012 ist die Schaffung der Westschweizer Bildungslandschaft (*Espace romand de la formation*). Die Convention scolaire romande (CSR) wurde von den Kantonen ratifiziert und trat am 1.8.2009 in Kraft. Sie setzt das HarmoS-Abkommen der EDK um, geht aber in gewissen Punkten viel weiter als dieses. Der *Plan d'études romand* (PER) soll im Herbst 2011 eingeführt werden.

Die *Déclaration relative à la politique de l'enseignement des langues* von 2003 behandelt Prinzipien und Thesen in Bezug auf die Stellung der Sprachen (Lokalsprachen, Landessprachen, Englisch, alte Sprachen, Sprachen der Migration) im Curriculum, die Lernziele, die Evaluation und die LehrerInnenbildung, sie spricht unter Punkt 1.3 „Relations entre les app-

Wenn wir wirklich die HarmoS-Bedingungen und die europäischen und erziehungspolitischen Grundsätze erfüllen wollen, stehen wir unter Zugzwang, mit den Prinzipien der integrierten Didaktik Ernst zu machen.

rentissages / *curriculum intégré*“ die integrierte Didaktik direkt an:

„L'enseignement/apprentissage des langues doit s'inscrire à l'intérieur d'un *curriculum intégré* commun à l'ensemble des langues (langue locale, langues étrangères et langues anciennes). Ce *curriculum intégré des langues* [Hervorhebungen im Original] définira la place et le rôle de chacune d'entre elles par rapport aux objectifs linguistiques et culturels généraux. Il précise les apports respectifs et les interactions entre les divers apprentissages linguistiques“.

Die Sprachen der Migration werden auch einbezogen, man spricht hier aber von einem koordinierten Ansatz: „Les langues de la migration ont également leur place dans le cadre d'une approche coordonnée de l'enseignement/apprentissage des langues“.

In der Westschweiz setzte der Zweitsprachunterricht früher ein als in der Deutschschweiz. Deutsch als L2 wurde von der 5. Klasse in die 4. und Anfang der 2000er Jahre in die 3. Klasse der Primarstufe vorverlegt. Dieser klare bildungspolitische Entscheid für die zweite Landessprache wird gestützt durch Untersuchungen im wirtschaftlichen Bereich (z. B. Grin, 1999). Interessant ist in diesem Zusammenhang, dass der Kanton Wallis, der den Zweitsprachunterricht schon früher in die 3. Klasse verlegt hatte, ihn im Namen der Westschweizer Schulkoordination eine Zeitlang wieder in die 4. Klasse zurückverlegen musste. Verglichen mit anderen Ländern kann also nicht von einem

Enseignement précoce des langues gesprochen werden, dieser müsste schon im Kindergarten oder in der 1. Primarklasse einsetzen. Drei Lehrmittelkollektionen stehen den Kantonen zur Verfügung: Tamburin, Gen@ial und Auf Deutsch! Mittelfristig sollen sie durch neue Lehr- und Lernmittel ersetzt werden (siehe auch: Berger, 2009).

Englisch als zweite Fremdsprache (L3) wurde sukzessiv von der 8. Klasse in die 7. vorverschoben, ab 2013 beginnt der Englischunterricht für alle Schülerinnen und Schüler in der 5. Klasse. Die Ausschreibung für ein gemeinsames Lehr- und Lernmittel wurde Ende 2009 publiziert. Im Moment können die Kantone aus einer Liste von Materialien auswählen (z. B. *New Live* von Didier, *Go!* von Longman, *New Hotline* von Oxford University Press).

Der Klappentext von *New Hotline* verspricht folgendes:

„Cross-cultural and cross-curricular studies: Students are encouraged to compare their own language and culture to that of English and the world of English speakers. Topics from other school subjects are introduced to integrate language studies with other subjects in the curriculum“.

Ein Blick in das Buch ergibt aber u. a. folgende Probleme: Der Rolle des Englischen als Lingua franca wird keine Bedeutung beigemessen, die dargestellten Personen sind Native Speakers, das Lehr- und Lernmittel ist für Englisch als L2 und nicht L3 konzipiert, es stützt sich also nie auf vorhandene Lernerfahrungen und der CLIL-Ansatz geht nicht über die typischen landeskundlichen Inhalte des Fremdsprachenunterrichts hinaus.

Für die Westschweizer Lehrpersonen und deren Gewerkschaften sind neue Lehr- und Lernmittel (moyens d'enseignement romand, MER) für die Umsetzung des PER auch im sprachlichen Bereich unabdingbar: pas de PER sans MER ...

Im Gegensatz zu den Deutschweizer Kantonen kam es in keinem Westschweizer Kanton zu einer Abstimmung, welche das Lehren und Lernen zweier Fremdsprachen in der Primarschule in Frage gestellt hätte. Zweisprachiger Unterricht ist auf dieser Stufe nach wie vor marginal, einzig die Kantone Wallis und Jura führen fakultative zweisprachige Klassen im öffentlichen Schulsystem während der obligatorischen Schulzeit.

Sprachpolitische Gremien in der Westschweiz

Innerhalb der CIIP beschäftigen sich mehrere Gremien mit der Umsetzung der sprachpolitischen Entscheide, der Auswahl von Lehr- und Lernmaterialien und der Modellisierung der integrierten Didaktik oder Mehrsprachigkeitsdidaktik. Der *Groupe de travail langues* (GTL), im Oktober 2001 geschaffen, hatte als Aufgabe, „d'élaborer des principes généraux d'une politique coordonnée en matière d'enseignement des langues pour la Suisse romande“. Er wurde Anfang 2005 vom *Groupe de référence enseignement des langues* (GREL) abgelöst. Parallel zum GREL arbeitet der *Réseau des responsables langues des cantons* (RERLANG) an den praktischen Fragestellungen in Zusammenhang mit dem Lehren und Lernen von Fremdsprachen und an der interkantonalen Kooperation. In Zusammenarbeit mit dem RERLANG und andern Gremien haben GTL/ GREL vier Foren zur integrierten Didaktik organisiert, die jeweils von etwa 150 Personen besucht wurden: 2003 an der PH Lausanne, 2004 an der PH Freiburg, 2007 an der PH BE-JUNE in Biel (Akten: Brohy/Rezgui, 2008) und 2009 an der PH Wallis. Der GREL gibt eine Publikationsreihe zur integrierten Didaktik heraus, der erste Band zum zweisprachigen Unterricht ist bereits erschienen (Brohy/Gajo, 2008). Der GREL ist im Sinne der

Umsetzung der *Déclaration* von 2003 an zwei Mandaten beteiligt: Das eine Projekt behandelt die Stellung der alten Sprachen auf der Sekundarstufe I innerhalb des Konzeptes der integrierten Didaktik (siehe den Beitrag von Kolde in diesem Band), das andere die Inventarisierung von Praxen integrierter Didaktik in der Schule.

Spiegelbildlich zum GREL und RERLANG arbeiten der *Groupe de référence enseignement du français* (GREF) und der *Réseau des responsables de l'enseignement du français des cantons* (REREF) auf dem Gebiet des Französischen als Schulsprache (Erst- oder Zweitsprache). Der GREF war an der Organisation des Forums 2009 mitbeteiligt mit dem erklärten Ziel, die Lokalsprache Französisch (als L1 oder L2) in die Umsetzung der integrierten Didaktik stärker mit einzubeziehen.

Weiter beschäftigen sich innerhalb der CIIP mit Sprachenlernen der *Groupe de travail romand PEL* (Portfolio) und der *Réseau des responsables cantonaux des échanges linguistiques*. Die *Commission d'évaluation des ressources et projets* (COMEVAL) ist verantwortlich für die Lernmaterialien. Diese Gruppen arbeiten weitgehend selbständig und unabhängig voneinander.

Einige Projekte in der Westschweiz

Während des Ateliers wurden auch Beispiele, Projekte und Ansätze vorgestellt und diskutiert, welche Prinzipien der integrierten Didaktik umsetzen, so die verschiedenen Austauschprojekte der Kantone Freiburg und Wallis (10. Fremdsprachliches Schuljahr, Projekt Valais-Wallis der Sekundarstufe I, Einzel- und Klassenaustausch etc.), die Projekte und Lernmaterialien in Bezug auf EOLE, ELBE und Language Awareness, das (Vor-)Lesen zweisprachiger Kinderbücher zu Hause im Rahmen des Projektes *sacs*

d'histoires (cf. Perregaux, 2006), der Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen RePa/ CARAP (Candelier *et al.*, 2007), dessen Deskriptoren als Hilfe für die Ausarbeitung von Lehrplänen und Lernmaterialien dienen.

Ausgehend vom Bericht zum Projekt *L'anglais pour tous au Cycle d'orientation – Le projet GECKO* in Genf (cf. Grin *et al.*, 2006) wurden Formen der Zusammenarbeit zwischen den Sprachlehrpersonen thematisiert. Der Bericht deutet dabei an verschiedenen Stellen die Schwierigkeiten an:

«Lors de la rédaction des plans d'études, il semble y avoir eu des velléités d'approche commune à l'anglais et à l'allemand. Force est de constater que cette intention n'a pas abouti et qu'après quatre ans de présence de l'anglais dans le curriculum des élèves, les contacts entre les deux groupes sont largement inexistant: 'On se tolère' – 'Chaque camp est dans son coin. Il n'y a pas de réflexion commune sur les langues étrangères'» (Grin *et al.*, 2006:52).

«Le plan d'études spécifie toutefois que 'l'apprentissage de l'anglais développe des capacités de réflexion par rapport à sa propre langue ou à d'autres langues 2'. Nos différents interlocuteurs sur le terrain rapportent une tendance à la confusion entre l'anglais et l'allemand chez les élèves» (Grin *et al.*, 2006:52).

Hingegen waren 41% der Schülerinnen und Schüler mit der Fragestellung 26 einverstanden: «Quand j'étudie l'anglais, je compare avec le français et l'allemand» (Grin *et al.*, 2006:166).

Die Kolleginnen aus Genf gaben aber während des Ateliers an, dass in den letzten Jahren viel Arbeit geleistet wurde, und dass die Integration zwischen Deutsch L2 und Englisch L3 dank der Zusammenarbeit zwischen den Lehrpersonen nun viel weiter gediehen ist.

Schluss

Mehr Sprachen früher zu unterrichten und zu lernen bedingt auch, dass man sie *anders* unterrichtet und lernt. Das ist natürlich leichter gesagt als getan, wie dies in pädagogischen Kontexten immer der Fall ist. Dass die Lernenden schliesslich die *Integration* vornehmen müssen, ist klar, wie man ihnen dabei helfen kann, ist im Moment Thema vieler Veranstaltungen und Publikationen (z. B. Le Pape Racine, 2009; Manno, 2003; Wokus, 2009). Gefordert sind also die Lernenden selbst, aber auch die Unterrichtenden, die Autorinnen und Autoren von Lehr- und Lernmaterialien, alle, die sich mit der Erstellung von Lehrplänen befassen. Die Haltung der Lehrpersonen, die Mehrsprachigkeit als Normalität anzusehen und auch selber zu leben, ist äusserst wichtig, damit die Schule zu einem mehrsprachigen Raum wird und so dem eigentlichen Leben entspricht, das sich für die meisten Menschen in seinen sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Dimensionen in mehreren Sprachen abspielt. Der neue Zensus Ende 2010 wird übrigens zum ersten Mal zulassen, dass man mehrere Sprachen als Erstsprachen angeben kann.

Des Weiteren müssen die verschiedenen Begriffe geklärt und auf ihre Trennschärfe hin untersucht werden: didactique intégrée, didactique coordonnée, didactique intégrative, Mehrsprachigkeitsdidaktik, integrative (Fremd-)(Sprachen-)Didaktik ... Es muss bestimmt werden, welche Fächer sie umfassen und welche Anforderungen an Lehrpersonen (Profil und Ausbildung), Curricula, Lehr- und Lernmittel, Schulentwicklung etc. gestellt werden. Es können folgende Modelle ausgemacht werden, welche – auf der spezifischen Sprach- und Schulsituation der Westschweiz basierend – den unterschiedlichen Grad der Integration zwischen den Sprachen und Fächern berücksichtigen:

Minimal: Deutsch, Englisch (Tertiärsprachendidaktik, integrative/integrierte Fremdsprachendidaktik)

Median: Französisch, Deutsch, Englisch (integrative/integrierte Sprachendidaktik)

Maximal: Migrationssprachen, Französisch, Deutsch, ggf. Schweizerdeutsch, Englisch, alte Sprachen (Mehrsprachigkeitsdidaktik)

Maximal+: alle oder ein Teil der genannten Modelle, kombiniert mit zwei- und mehrsprachigem Unterricht, CLIL und EMILE (Integration von Sprache und Sachfach, integrierte Didaktik).

Wenn wir wirklich die HarmoS-Bedingungen und die europäischen und erziehungspolitischen Grundsätze erfüllen wollen, stehen wir unter Zugzwang, mit den Prinzipien der integrierten Didaktik Ernst zu machen und auch gleichzeitig ihre Grenzen zu sehen.

Bibliografie

- Apprendre les langues. *Educateur*. Mars 2005.
- Berger, C. (2009). Moyens d'enseignement des langues. *Les moyens d'enseignement. Bulletin CIIP*, no 23, 17-19.
- Brohy, C. & Gajo, L. (2008). *L'enseignement bilingue: état de la situation et propositions*. Neuchâtel: CIIP.
- Brohy, C. & Rezgui, S. (eds) (2008). *Didactique intégrée. Babylonia 1*.
- Candelier, M. (coord.) (2007). *CARAP. Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et cultures*. Graz: CELV.
- La crise du français. *Le Pays*, 29.2.1909.
- CIIP (2003). *Déclaration de la CIIP relative à la politique de l'enseignement des langues en Suisse romande*. Neuchâtel.
- CIIP (2007). La politique des langues. *Bulletin de la CIIP* no 21. Décembre 2007.
- DEKS (2006). *Kantonales Konzept zum Sprachenunterricht für den Kindergarten und die obligatorische Schulzeit*. Sitten: DEKS.
- DICS (2009). *Projet de concept cantonal de l'enseignement des langues*. Fribourg. <http://admin.fr.ch> [3.1.2010].
- EDK (1998). *Sprachenkonzept Schweiz: Welche Sprachen sollen die Schülerinnen und Schüler der Schweiz während der obligatorischen Schulzeit lernen?* www.romsem.unibas.ch/sprachenkonzept [3.1.2010].
- EDK (2004). *Sprachenunterricht in der obli-*

gatorischen Schule: Strategie der EDK und Arbeitsplan für die gesamtschweizerische Koordination. 25. März.

Elmiger, D., collab. Bossart, M.-N. (2006). *Deux langues à l'école primaire: un défi pour l'école romande*. Neuchâtel: IRDP.

Elsworth, St. et al. (1996). *Go!* Harlow: Longman.

Grin, F. (1999). *Compétences et récompenses: la valeur des langues en Suisse*. Fribourg: Editions Universitaires Fribourg.

Grin, F., Hexel, D. & Schwob, I. (2006). *L'anglais pour tous au Cycle d'orientation: le projet GECKO*. Genève: SRED.

Hutchinson, T. (1998). *New Hotline*. Oxford: Oxford University Press.

Le Pape Racine, Ch. (2009). Mut zur Mehrsprachigkeit in der Schule. In Métry, A., Steiner, E. & Ritz, T. (Hrsg.), *Fremdsprachen lernen in der Schule* (pp. 35-55). Bern: hep Verlag AG.

Manno, G. (2003). Spracheinstellungen und Tertiärsprachendidaktik: Das Frühenglische in der Deutschschweiz: eine neue Chance für den Französischunterricht zum Neuanfang? In Hufeisen, B. et al. (Hrsg.), *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch* (pp. 157-176). Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Perregaux, Ch. (2006). Les sacs d'histoires ou comment développer des pratiques littéraires bilingues entre l'école et la famille. *Interdialogos*, 1, 17-30.

Plays Martin-Cocher, O. et al. (2000). *New Live*. Paris: Didier.

Singy, P. (1996). *L'image du français en Suisse romande. Enquête sociolinguistique en Pays de Vaud*. Paris: L'Harmattan.

Wokus, S. (ed) (2009). *Mehrsprachigkeitsdidaktik – Didactique intégrée des langues*. Bericht zum Symposium vom 3. Dezember 2008 am IWB, PH Bern. www.ag.ch/nwedk/shared/dokumente/pdf/bericht_symp_mds_synth.pdf [3.1.2010].

Claudine Brohy

ist Soziolinguistin. Sie ist Lektorin am Sprachenzentrum der Universität Freiburg. Sie beschäftigt sich mit Sprachenkontakt im weitesten Sinne, Sprachenpolitik und Sprachenrecht, Sprachenlernen, zweisprachigem Unterricht und integrierter Didaktik. Sie ist Mitglied des GREL, Vizepräsidentin der APEPS und die Schweizer Expertin für die europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen.